

Songs of Savalou's King's Court

3 - Ile Babawa

[Chez notre père]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Agbe majuma ire leri wɔ, iwɔ yaa, iwɔ yaa, iwɔ yaa, ɛru owoo*.

[Vocalisation douce.]

Message sacré d'annonce d'animation dans les milieux de cultes vodun.

* ɛru owoo – Désigne une grande somme d'argent, ce message traduit la richesse de la divinité ou sa capacité à conduire les adeptes à la richesse. C'est aussi un style d'inviter des participants aux adorations des lieux sacrés à prévoir de l'argent aux animatrices..

Ile* babawa lɛ nbɛɛɛ, ile babawa lɛ nbɛɛɛ. [bis]

[Vous êtes chez notre père, vous êtes chez notre protecteur.]

Message d'éloges et de gloires en l'honneur de la cour royale.

*Ile – Désigne la maison en Nago, le logement, le palais royal, la résidence du roi.

ɔtɛ* keke, oliee ɔtɛ keke oni balɛ* oo

[Il n'y aura de place pour les petites querelles dans la maison de notre père.]

Message délivré souvent dans l'intention de désamorcer les désirs de trouble à l'ordre. kpla – Verbe accompagner, ici se rendre chez le mari avec des chants.

* ɔtɛ – Désigne les querelles.

* balɛ – Signifie avoir lieu, se passer.

Refrain

Ile babawa lɛ nbɛɛɛ, ile babawa lɛ nbɛɛɛ.

[Vous êtes chez notre père, vous êtes chez notre protecteur.]

Message d'éloges et de gloires en l'honneur de la cour royale.

ɔtɛ keke, oliee ɔtɛ keke oni balɛ oo

[Il n'y aura de place pour les petites querelles dans la maison de notre père.]

Message délivré souvent dans l'intention de désamorcer les désirs de trouble à l'ordre. kpla – Verbe accompagner, ici se rendre chez le mari avec des chants.

Kpa ko dɔ hue, taɖɛ* sɔnɔn hɛn aa.

[Tes difficultés ne sauraient être les mêmes que celles des autres, chacun à ses soucis.]

Dans les pratiques traditionnelles, il existe des croyances qui préparent les adeptes à la psychologie de vie sociale, afin de faire face efficacement aux vicissitudes de la vie.

*Taɖɛ– Désigne une tête, une destinée.

Agan* ee koɖo milɛ, taɖɛ* sɔnɔn hɛn aa.

[Nos soucis, ne pourront être réglés par d'autres croyances, d'autres forces.]

* Agan – Désigne les difficultés, les incapacités, notamment dans le domaine de la reproduction.

Nma lin* mɛɖɛtɔn ni mɛɖɛ lin ce ahoho*. [bis]

[Je ne me préoccupe des affaires d'autrui, mais si quelqu'un pense me nuire, tant pis]

Message pour prévenir les ennemis des risques qu'ils courent en pensant du mal pour leurs prochains.

**Lin - Signifie penser, réfléchir à.*

**Ahoho – Signifie tant pis.*

Yinma lin* mɛɖɛ ni mɛɖɛ lin ce ahohoho*

[Moi, je ne pense à personne, mais si quelqu'un veut me nuire, ça fait son problème.]

Refrain

Agan ee koɖo milɛ, taɖɛ* sɔnɔn hɛn aa.

[Nos soucis, ne pourront être réglés par d'autres croyances, d'autres forces.]

Agba* ee koɖo milɛ, taɖɛ sɔnɔn hɛn aa.

[Personne ne pourra solutionner les difficultés comme les sages qui sont parmi nous, personnes ne peut les contenir.]

**Agba – Désigne les personnes âgées.*

Nma lin mɛɖɛtɔn ni mɛɖɛ lin ce ahoho. [bis]

[Je ne me préoccupe des affaires d'autrui, mais si quelqu'un pense me nuire, tant pis]

Message pour prévenir les ennemis des risques qu'ils courent en pensant du mal pour leurs prochains.

Yinma lin mɛɖɛ ni mɛɖɛ lin ce ahohoho.

[Moi, je ne pense à personne, mais si quelqu'un veut me nuire, ça fait son problème.]

Agbe majuma ire leri wɔ, iwɔ yaa, iwɔ yaa, iwɔ yaa, ɛru owoo.

[Vocalisation douce.]

Message sacré d'annonce d'animation dans les milieux de cultes vodun

Eeeee diee, Ahɔsu* kakaieeee, ahɔsu kakai mɔnɔn* mɛngbe.

[Chant de gloire et d'éloges en l'honneur du souverain, le roi, souvent pour annoncer sa sortie ou son apparition en publique.]

** Ahɔsu – Désigne le roi.*

** Mɔnɔn – Exprime la négation, ne pas.*

Ahɔsu vi* do hue bɔ dɛdedji*.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

**Vi – Désigne l'enfant.*

** Dɛdedji – Traduit la confiance, l'assurance à la royauté.*

Ahɔsu mɛngbe* mɛngbe huɛ.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

** Mɛngbe – Désigne une voix autoritaire, une voix suprême. Pour dire que les paroles du roi sont suivies à la lettre.*

Ahɔsu gbe* ce die.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

** Gbe – Désigne la voix.*

Ahɔsu adjina ku dogaaa.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Description de la puissance reproductive du roi, sa capacité à bien s'occuper d'un grand nombre de femmes.

Sodokpa adjɔ manɔn hun.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Incompréhensible.

Olukɔku agbo kɔ.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Message véhiculant la puissance à éviter les maléfices de la mort.

Kɔkɔ cɔ yɔgi* mayɔda.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Message d'invitation du roi à la patience, à éviter la vengeance.

** yɔgi – sors le bâton.*

** mayɔda – Ne sors pas l'épée.*

Ookooooi, olandedefieeeee !

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Dɔkun* de de dokpae, kpɔi kɛnɔn mintoe sɔyi sɛa

[Panygérique, traduisant la puissance du roi.]

** Dɔkun – Désigne une grande richesse.*

Incompréhensible.

Sɛ vo* kɛntɔ* vo.

[Si je suis en paix, l'ennemi aura la paix.]

**Vo – Signifie être en paix.*

** kɛntɔ - désigne l'ennemi.*

Incompréhensible.

Ahɔsu Bulldozer.

[Parole de gloire et d'éloges du roi.]

Message de gloire qui traduit l'hégémonie du roi, sa puissance.

